

Facultatea de Istorie și Filologie

Departamentul de Filologie

**PROGRAM DE LICENȚĂ –
TRADUCERE ȘI INTERPRETARE
TEME PROPUSE PENTRU LUCRĂRILE DE LICENȚĂ**

Promoția 2022

LIMBA ENGLEZĂ

Prof. univ. dr. TEODORA IORDĂCHESCU

A. ENGLISH LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY

1. Teaching vocabulary
2. Teaching grammar
3. Teaching skills
4. Teaching integrated skills
5. Bilingualism – Multilingualism
6. Learner strategies
7. The language curriculum

B. ENGLISH SEMANTICS

1. Lexical semantics
2. Componential analysis
3. Semantics and syntax
4. Semantics and Pragmatics (Utterance meaning)
5. Linguistic semantics

C. DISCOURSE ANALYSIS

1. Media discourse
2. Political discourse
3. The discourse of advertising
4. Pragmatics and discourse context
5. Critical Discourse Analysis

**UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918”
DIN ALBA IULIA**



Facultatea de Istorie și Filologie

Departamentul de Filologie

D. TRANSLATION STUDIES

1. Literary translation
2. Non-literary translation
3. Cultural equivalence in translation
4. Lexical / grammatical / discoursal / pragmatic equivalence in translation

Conf. univ. dr. GABRIEL BĂRBULEȚ

SINTAXA

1. The simple sentence
2. The sequence of tenses
3. Reported speech
4. Word order
5. Complex sentences
6. Relative clauses
7. Clauses of place, time and manner
8. Nominal clauses
9. If clauses
10. Clauses of purpose
11. Clauses of result
12. Clauses of reason and comparison
13. Clauses of concession
14. Clauses of contrast

CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE BRITANICĂ

- 1 - Introductory Course
- 2 Historical perspectives:
- 3 - Multicultural Britain
- 4 - Family Life 5 - Gender
- 6 - Youth
- 7 - Education and Work
- 8 - Leisure
- 9 - Sport
- 10 - The United Kingdom
- 11 - Media
- 12 - History of Britain
- 13 - Class System

Facultatea de Istorie și Filologie

Departamentul de Filologie

14 - British Customs and Traditions

FONETICA

- 1 – Phonetics versus Phonology
- 2 - Overview: Phonetic Alphabet and Speech Anatomy.
- 3 - Sounds, spellings and symbols
- 4 - The phoneme: the same but different
- 5 - Describing English consonants
- 6 - Defining distributions: consonant allophones
- 7 - Criteria for contrast: the phoneme system
- 8 - Describing vowels
- 9 - Vowel phonemes
- 10 - Variation between accents
- 11 - Syllables
- 12 - The word and above

Conf. univ. dr. GABRIEL BĂRBULEȚ, Drd. ANDRA-IULIA URSA

This document provides an overview of possible topics for final BA theses. The topic suggestions listed below are not exhaustive and, for the most part, merely point to areas of research; other project proposals are welcome.

A. TRANSLATION STUDIES

1. Translation strategies;
2. Textual pragmatics and equivalence;
3. Non-Equivalence at word level;
4. Domestication and foreignization;
5. Fidelity in translation;
6. The illusion of transparency;
7. Cultural transfer in translation;
8. Untranslatability;
9. Translation and Retranslation
10. Relevance of translation in the era of globalization:
 - *Impact of Modern Media and Technology;*
 - *Translation in Business and Commerce;*
 - *Translation in Education;*

Facultatea de Istorie și Filologie

Departamentul de Filologie

- *Translation in Tourism Industry;*
 - *Translation in Literature;*
 - *Translation in Advertising Industry;*
 - *Translation in Politics and Diplomacy.*
- ***The aforementioned elements highlight vast areas of interest. Below you will find a list of thesis topics that might constitute pieces of research in Translation Studies:***
 - “Translating Humour in Subtitle Translation as seen in the Case of *Big Bang Theory*”;
 - “How to Translate the Untranslatable: Translating jokes and puns in the TV Show *How I Met Your Mother*”;
 - “Issues of Legal Translation: A Critical Analysis of the Approaches and Strategies used in translating documents at the Court of Justice for European Communities”;
 - “Exploring the Concept of Fidelity in translating poems / novels / movie titles etc.”
 - “Domestication and foreignization in proper names translation: The case of *Harry Potter*”;
 - “Strategies of translating nonsense: Gibberish language in *Jabberwocky*”;
 - “Cultural transfer in translation: An analysis of the English version of *Amintiri din Copilărie*”;
 - The Art of Translating Poetry - A Focus on the Romanian translation of
 - Loss and Compensation in Translation: An Analysis of An English Text and Its Translations;
 - “A Pragmatic Spotlight on Audio-visual Advertising: Pepsi / Coca-Cola / Rimmel / etc.”;
 - “The difference between Romanian translation and retranslation of *Wuthering Heights* / *Alice in Wonderland* / *Dubliners* / etc.”;
 - The Translation of Culture-Specific Items: An Analysis of Helen Fielding’s ‘*Bridget Jones’s Diary*’/etc. and its Romanian Translation;
 - “*Dubliners* / etc. across languages: An analysis of Romanian and French translations”

B. PRAGMATICS

1. The cooperative principle, Grice’s Maxims of Cooperation;
2. Violating and flouting Grice’s Maxims of Cooperation,
3. Conversational implicatures;
4. Conversation and Discourse analysis;
5. Politeness principle;
6. Locutionary, illocutionary and perlocutionary acts.

- ***The aforementioned elements highlight vast areas of interest. Below you will find a list of thesis topics that might constitute pieces of research in Pragmatics:***

Facultatea de Istorie și Filologie

Departamentul de Filologie

- How the manipulation of languages affects our minds: A case study of fake news about coronavirus / health/ politics etc.;
- A pragmatic study of Grice's maxims in political speeches;
- Conversational implicature analysis in the British comedy "Mind your language";
- The role of conversational maxims, implicature and presupposition in the creation of humour: An analysis of *South Park*;
- Politeness study of requests and apologies as produced by Rick in *Rick and Morty*;
- Illocutionary and perlocutionary acts in *The Big Bang Theory*;
- Types of deviation in the language of poetry: A pragmatic perspective of T.S. Eliot's poems;

C. ENGLISH SYNTAX

1. selected aspects of complex sentences (e.g. form, function, role of subordinate clauses; comparison of different text types)
2. conjunctions as cohesive devices
3. tense, aspect, voice

The aforementioned elements highlight vast areas of interest. Below you will find a list of thesis topics that might constitute pieces of research in Syntax:

- The role of vocabulary acquisition in learning English (The case study for this topic may be developed only if you work as a teacher or a tutor).
- Innovative grammar exercises for teaching Past Tenses / Future Tenses / Present Tenses etc.
- Learning through reading: A case study of teaching grammar (any topic related to this area) with the help of fairy tales.
- The teacher's role in motivating ESL students (The case study for this topic may be developed only if you work as a teacher or a tutor).
- Fostering Students' Interaction In ESL Classrooms: An Emphasis on Learning Grammar through Interaction in the Target Language (The case study for this topic may be developed only if you work as a teacher or a tutor).
- The use of games in ESL classrooms. (The case study for this topic may be developed only if you work as a teacher or a tutor).
- Benefits & limits of teaching English through the translation method. (The case study for this topic may be developed only if you work as a teacher or a tutor).
- An analysis of the Romanian translation of phrasal verbs / noun phrases / verb phrases / the gerund / etc. in (a novel of your choice).

Lect. univ. dr. CRINA HERȚEG

1. Business English in translation
2. The peculiarities of business translation

Facultatea de Istorie și Filologie

Departamentul de Filologie

3. The importance of terminology in specialised translation
4. Specialised translation. The case of legal English
5. Legal terminology. A case study
6. Cultural terminology. A case study
7. Business terminology. A case study
8. Specialised translation. Terminological characteristics and translation strategies
9. Specialised terminology in translation. A corpus-based approach

LIMBA FRANCEZĂ

Conf. univ. dr. CORALIA TELEA

1. Présence, rôle et traduction des mots français présents dans les textes littéraires roumains (Liviu Rebreanu, *Ciuleandra*, Jeni Acterian, *Jurnalul unei ființe greu de mulțumit*, Marin Preda, *Cel mai iubit dintre pământeni...*)
2. Traduction des slogans utilisés dans les publicités des magazines (le parfum/les produits de beauté/les aliments/les voitures...)
3. Sur les difficultés de traduction des expressions idiomatiques

Lect. univ. dr. AURA CIBIAN

Studentii candidați la titlul de *absolvent studii de licență* – secția **Traducere și Interpretare** își vor selecta corpuri de exemple și texte din:

1. Le domaine juridique et/ou administratif (règlements, textes de loi, arrêts, divers genres de documents officiels) / Domeniul juridic și /sau administrativ (regulamente, texte de lege, hotărâri, tipuri de documente oficiale).
2. Le domaine économique / Domeniul economic.
3. Le domaine de la publicité (réclames publicitaires et d'autres textes, discours de nature publicitaire) / Domeniul publicității (reclame publicitare și alte texte, discursuri de natură publicitară).

ou du registre général de la langue, par exemple: articles des journaux, recettes de cuisine, proverbes et dictons, conversations usuelles.

**UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918”
DIN ALBA IULIA**



Facultatea de Istorie și Filologie

Departamentul de Filologie

Le mémoire de diplôme contiendra des

Etudes analytiques sur la base des:

1. Théories de la traduction / Teorii ale traducerii.
 2. L'étude de la langue dans les corpus de textes parallèles (FR – RO, RO – FR) – observations bilingues comparatives - contrastives/ Studiul limbii în corpusuri de texte paralele (FR-RO , RO-FR) – observații bilingve comparativ-contrastive.
 3. Eléments de stylistique / Elemente de stilistică.
 4. Théories de la communication / Teorii ale comunicării.
 5. La théorie de la création des glossaires bilingues de termes spécialisés / Teoria întocmirii glosarelor bilingve de termeni specializați.
 6. La francophonie et l'univers roumain contemporain / Francofonie și universul român contemporan.
- * Temele mai specifice, precum și bibliografia se vor stabili de comun acord de către coordonator și candidați.